

СЕКЦИЯ 8. «ФИЛОЛОГИЯ, ЛИНГВОДИДАКТИКА И ИНОЯЗЫЧНАЯ МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ»

АПОФАТИЧЕСКИЕ КОДЫ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

А.Г. Куприянов (ВВТ-106), науч. руководитель доцент В.Б. Крячко.

Волжский политехнический институт (филиал)

Волгоградского государственного технического университета, www.volpi.ru

Апофатика (апофатизм) известна как традиция отрицательного (от греч. *arophatikos* – *отрицательный*) богословия, «учение о Боге в Самом Себе, которое отрицает возможность любого его определения средствами человеческого языка и понятий» (А. Мень). Считается, что учение было разработано Дионисием Ареопагитом как метод, позволяющий приблизиться к Богу «путем отрицания всех возможных определений, как несоизмеримых с его природой» (<http://hpsy.ru/public>). В более широком смысле апофатика дает возможность выразить невыразимое, т.е. средствами языка выразить то, что находится за его пределами.

Благодаря апофатике мы можем различить пределы мышления и языка и сделать шаг в запредельное. Например, для выражения какого-либо качества Бога (могущество, благодать) недостаточно употребить языковые средства утвердительного или позитивного свойства (всемогущий, всеблагий), относящиеся к катафатической теологии, поскольку Бог по своей сути всегда является еще более всемогущим и всеблагим (отсюда связь апофатике с запретом на изображение Бога). В данном случае на выручку приходит метод двойного отрицания: «не то и не это». Подобные языковые формы существовали в индуизме, буддизме, даосизме, в древнегреческой философии, что говорит об общности языкового сознания всех лингвокультур.

Применительно к текстам речь, по всей видимости, идет о некоем апофатическом коде, как механизме языкового сознания, характерными особенностями которого являются: 1) общность для всех лингвокультур; 2) неопределенность определяемого объекта; 3) формализация смысла в виде символа. Это хорошо видно на примере поэтического текста W. Shakespeare “Romeo and Juliet”.

Jul. 'Tis but thy name that is my enemy;
Thou art thyself though, not a Montague.
What's Montague? it is nor hand, nor foot,
Nor arm, nor face, nor any other part
Belonging to a man. O! be some other name:
What's in a name? (Shakespeare “Romeo and Juliet” Act II. Scene II).

Джюльетта:

«Лишь именем своим ты враг мне, но
Сам по себе ты вовсе не Монтекки.
Монтекки... но что значит это имя?

Оно ведь – не рука и не нога,
Оно – не часть какая-либо тела.

О, выбери себе другое имя;

Что в имени?» (Шекспир «Ромео и Джульетта»)

Из текста видно, что сущность имени больше самого имени («Лишь именем своим ты враг мне», т.е. *Монтекки, но сущность твоя больше имени* (По П. Флоренскому «именуемое больше имени»). *Она неопределенна, но сердце требует ее определения, любовь требует выражения и язык находит* («Оно ведь – не рука и не нога, /Оно – не часть какая-либо тела»).

Подобная форма выражения (*не то, не то*) характерна для различного рода текстов. Из них самые известные: 1) поэтические:

«Родила царица в ночь
Не то сына, не то дочь;
Не мышонка, не лягушку,
А неведому зверушку» (А.С. Пушкин «Сказка о царе Салтане»);
«И так он свой несчастный век
Влачил, ни зверь, ни человек,
Ни то, ни сё, ни житель света,
Ни призрак мертвый...» (А.С. Пушкин «Медный всадник»);

2) пословицы и поговорки:

“Neither fish nor flesh” – «Ни то ни сё», «Ни рыба ни мясо»
“Neither here nor there” – «Ни к селу, ни к городу»
“Neither rhyme nor reason” – «Ни складу, ни ладу»
“No pains, no gains” – «Без труда не вытащишь и рыбку из пруда»
“No song, no supper” – «Под лежачий камень вода не течет»
“Nothing venture, nothing have” – «Волков бояться — дров не иметь»
“No longer pipe, no longer dance” – «Скатерть со стола, друзья со двора».

Таким образом, апофатические коды представляют собой общий механизм языкового сознания. Они обладают следующими характеристиками:

1. Служат для выражения неопределенности объекта и вместе с тем для ее преодоления.
2. Определяемый объект является трансцендентным и избыточным для языковых средств.
3. Служат критерием религиозности нашего языкового сознания.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРНЕТ - РЕСУРСОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Н.С. Хван

Волжский политехнический институт (филиал)

Волгоградского государственного технического университета, www.volpi.ru

В Интернете расположено множество различных видеофайлов, и необходимо научиться находить их, анализировать на степень пригодности их использования в обучении. Хотелось бы поделиться материалами об использовании Интернет-ресурсов при обучении английскому языку с помощью музыки, новостей, шуток, классической и современной литературы, аудирования, видео, чатов и электронной оболочки.

Englishformusicfanatics www.efmf.ru. Это сайт для тех, кто хочет изучать английский язык с помощью текстов популярных песен. Такой метод не сможет заменить традиционные методы, но в качестве дополнительных занятий он будет полезен всем, кто любит современную музыку и изучает английский в школе, в ВУЗе, на курсах или самостоятельно.

Learnenglishwithsongs <http://lyricstraining.com/>. Это потрясающий сайт, где можно учить песни, выбирая режим игры: начинающий заполняет 10% пропусков, промежуточный – 25 % пропусков, эксперт заполняет полный текст песни.

6 *MinuteEnglish* <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/general/sixminute/>. Данный раздел сайта BBC позволяет прослушать отрывок из новостей или радиопередачи, а потом прочитать текстовый вариант прослушанного с объяснениями сложных слов и выражений.

Words in the News

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/wordsintheneeds/>. Это короткие новостные сообщения, которые можно не только читать, но и слушать. В конце статьи сложные слова и словосочетания объясняются при помощи более простых и общеизвестных. Здесь можно найти как самые свежие новости, так и почитать архив новостей за последние 10 лет.

Breaking News English <http://www.breakingnewsenglish.com/> Еще один потрясающий новостной портал, где к каждой новости есть куча сопутствующих упражнений на лексику и грамматику. Все тексты можно скачать в аудиоформате. *free Economist articles and worksheets from Pearson can help* *Teacher Resources*.

http://www.pearsonlongman.com/intelligent_business/teachers_resource.html Этот сайт в помощь преподавателям. Один раз в месяц представляется статья из газеты *The Economist* с заданиями и ключами для студентов уровня Upper Intermediate и Advanced, интересующихся экономикой.

The funniest jokes in the world <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/magazine/funniest-jokes-world>. Здесь можно учиться и получать удовольствие от прослушанных шуток.

Elementary Podcasts <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/elementary-podcasts> - сайт для тренировки аудирования.

Randall's ESL Cyber Listening Lab <http://www.esl-lab.com/>. Замечательный сайт для тренировки аудирования в трех уровнях. Главное его достоинство в том, что он интерактивный.

Booktrust <http://www.booktrust.org.uk/books-and-reading/short-stories/stories/>. На этом сайте вы можете найти короткие истории для чтения современных писателей.

<http://etc.usf.edu/lit2go/>. Это сайт классической литературы. Отличие от других сайтов, где также можно найти классическую литературу в том, что можно читать как онлайн, так и скачать, распечатать в формате PDF и слушать аудио книги.

Read at your level – Learn English Teens <http://learnenglishteens.britishcouncil.org/english-skills-practice/read-your-level>. Сайт предлагает подросткам читать нас на уровне от Pre-intermediate до Upper-intermediate.

Video UK | Learn English Teens <http://learnenglishteens.britishcouncil.org/english-skills-practice/video-uk>. Видео этого сайта приблизит вас к Объединенному Королевству, и вы узнаете больше о жизни в Британии.

SharedTalk <http://www.sharedtalk.com/>. Это сообщество людей из различных стран мира, целью которого является языковой обмен и изучение языков. Здесь вы получите эффективные средства, облегчающие изучение и практическое использование иностранных языков. Общаясь в текстовом чате, вы повышаете уровень своей подготовки, практика в голосовом чате поможет вам лучше говорить и понимать других.

<http://www.wordcount.org/main.php>. В любом иностранном языке большой проблемой является то, что человек не знает, стоит ли учить ему это слово, потому что не знает, насколько оно употребительно. На этом сайте вы можете посмотреть степень употребительности слов и определить для себя, стоит ли их учить.

LinguaLeo <https://lingualeo.com/> веб-сервис для изучения и практики английского языка. Сервис заявляет, что базируется на принципах, которые названы на сайте как «семь секретов изучения иностранных языков» и включают: «мотивацию и влечение, восприятие аутентичного, живого языка, моделирование и копирование, взаимовлияние, оптимальную интенсивность, регулярность, практичность и эффективность». Задача пользователя — выбрать и осваивать интересные тексты, отмечая неизвестные для себя слова с переводом, проходить тренировки и выполнять квесты. В проекте реализована игрофикация с использованием персонажа — льва Лео.

В заключении хотелось бы сказать несколько слов о *Filamentality*. "*Filamentality*" - оболочка, позволяющая создавать в режиме он-лайн 5 типов заданий с использованием ресурсов интернета и размещать их на образовательном портале *SBC Knowledge Network Explorer*. (<http://www.kn.pacbell.com>) В основе всех типов заданий, которые можно подготовить с помощью "*Filamentality*", - тщательно отобранные преподавателем ссылки на ресурсы интернета по определенной теме. Задания различны по степени сложности - как для выполнения обучающимися, так и для подготовки преподавателей.

Каждый сможет найти наиболее подходящий для себя сайт в помощь по изучению английского языка.

К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ЛЕКСИКИ С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)

доцент Горячев В.А.

Волжский политехнический институт (филиал)

Волгоградского государственного технического университета, www.volpi.ru

В основе правильного перевода лежит принцип адекватности, т.е. соответствия текста перевода тексту оригинала. Адекватность перевода, его максимальную близость к оригиналу, не следует понимать как абсолютную точность. Переводчик имеет дело с конкретными высказываниями.

Примеры конкретизации представлений о внутриязыковом содержании:

- 1) blau- синий, голубой; blau(фам.) вдребезги пьяный.
- 2) Sommersprossen – веснушки; Sommersprossen (по контексту) также потомки, отпрыски Зоммера
- 3) Sie sind gefallen – Вы упали ; Ich habe gefallen – я понравился

Переводчику необходима и выработка профессиональной бдительности при переводе интернационализмов. Прежде чем выполнить перевод, целесообразно установить, какие из интернационализмов являются «ложными друзьями переводчика».

Применительно к контексту: der Kandidat – студент-дипломник; intelligent – умный; сообразительный; die erste Garnitur – лучший состав, лучшие игроки; die Degradierung – понижение в должности

Жизнь общества – постоянное движение. Все перемены, признаваемые обществом, получают соответствующие номинации. Основную массу неологизмов составляют названия новых реалий – предметов и понятий: der Animator – художник-мультипликатор; Geiselnahme – захват заложников, der Chip – электронный чип; das Feedback – (киберн.) – обратная связь

Новые сложные глаголы более представлены в связи с техническими действиями:

raubkopieren – незаконно копировать (видеокассеты); freisetzen – увольнять; endlagern – захоронить (радиоактивные) отходы; freipressen – шантажировать с целью освобождения.

При работе над переводом необходимо учитывать, что двуязычные словари не могут вместить в свои словарные статьи все иноязычные эквиваленты слова и выбор эквивалента требует соответствующих умений.

Перевод в современном мире – это серьезная профессиональная деятельность. Чтобы грамотно переводить, необходимо иметь не только общую языковую подготовку, но и владеть важнейшими положениями теории перевода.

Литература:

1. Казакова Т.А. О психологическом аспекте перевода. Сб. науч. тр. – м. 1988.
2. Латышев Л.К. Технология перевода. – М. 2001.
3. Кравченко А.П. Немецкий язык. Практикум по переводу – Ростов на Дону. 2002.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА В АВТОРСКОМ ДИСКУРСЕ А. АХМАТОВОЙ

Т.С. Краснова (ВХТ-201), науч. руководитель доцент В.Б. Крячко.

Волжский политехнический институт (филиал)

Волгоградского государственного технического университета, www.volpi.ru

Анна Ахматова один из крупнейших русских поэтов 20-го века, оставила значительный след в русской культуре. Основными опорными конструктами её поэтического мира являются концепты – смысловые образования, схватывающие мир, языковое пространство в слове. (Ю.С. Степанов, В.И. Карасик).

Если её творчество рассматривать в виде некой совокупности поэтических текстов, то в качестве базовых концептов авторского дискурса А.Ахматовой можно выделить:

1. концепт «время»
2. концепт «патриотизм»
3. концепт «любовь»
4. концепт «страдание»/«жертва» (тема репрессий)
5. особое значение имеет «женская тема», придающая её стихам гендерную тональность.

1. Концепт «время». Это один из ключевых концептов в творчестве А. Ахматовой («время, оно всему виной»). Взгляд поэтессы чаще всего направлен в «прошлое» даже в дни молодости – в начале «серебряного века».

Тот же голос, тот же взгляд

Те же волосы льняные. Всё как год тому назад.

По сути, она структурировала языковое пространство, через своё поэтическое слово, предложив миру свой взгляд на человека и на его роль в истории.

Все ушли, и никто не вернулся,

Только, верный обету любви,

Мой последний, лишь ты оглянулся,

Чтоб увидеть всё небо в крови.....

Осквернили пречистое слово,

Растоптали священный глагол,

Чтоб с сиделками тридцать седьмого

Мыла я окровавленный пол (Подвал памяти 1930-е,1960).

Ключевой семой в данных текстовых фрагментах является сема 'прошлое', 'воспоминание', которая стоит за трагическими образами её времени.

Мой городок игрушечный сожгли,

И в прошлое мне больше нет лазейки.

2. Концепт «патриотизм» особенно ярко проявился в её послереволюционной лирике («Не с теми я, кто бросил землю на растерзание врагам»). Мотив Родины, русской земли, её судьбы, культуры и истории является одним из сквозных в поэзии Ахматовой. В стихотворении «Мужество» (февраль 1942г.) судьба родной земли глубоко связана с судьбой родного языка, который является символом духовного начала России.

И мы сохраним тебя, русская речь,

Великое русское слово.

3. Концепт «любовь» в лирике А. Ахматовой всегда «поединок роковой», пересечение страстей, кризисных интонаций разлуки, разрыва («Должен на этой земле испытать каждый любовную пытку»). При этом красный цвет несет особую символическую нагрузку («Как мой китайский зонтик красен», «А в Библии красный кленовый лист»).

4. Концепт «страдание» (тема репрессий) поражает своей напряженностью переживаний, искренностью и детальной точностью образов.

Нет, и не под чуждым небосводом,

И не под защитой чуждых крыл,-

*Я была тогда с моим народом,
Там, где мой народ, к несчастью, был («Реквием» 1961).
Преданность Родине не конфликтует с народом, который не идеализируется.
Перед этим горем гнутся горы,
Не течёт великая река,
Но крепки тюремные затворы,
А за ними «каторжные норы»
И смертельная тоска («Посвящение»).*

Ключевые слова: 'горе', 'смертельная тоска', 'несчастье'.

5. Женская тема пронизывает все творчество А. Ахматовой, создавшей определённый синтез между «женской» поэзией и поэзией в точном смысле этого слова («Заплаканная осень, как вдова»).

*Могла ли Биче, словно Дант, творить,
Или Лаура жар любви восславить?*

Я научила женщин говорить...

Но, боже, как их замолчать заставить!

Таким образом, ключевые слова в поэтических текстах А. Ахматовой представлены концептосферой ее авторского дискурса.

КОНЦЕПТ «ПАТРИОТИЗМ» В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

В.Е. Мишина, Н.Е. Мишина (ВВТ-106), Л.Е. Мишина (ВХТ-101),

науч. руководитель доцент В.Б. Крячко.

Волжский политехнический институт (филиал)

Волгоградского государственного технического университета, www.volpi.ru

Настоящая дискуссия, развернувшаяся в российском обществе по поводу концепта «патриотизм», выявила различное понимание этого концепта. На наш взгляд необходим анализ, прежде всего, понятийных характеристик для выявления признаков сходства и разрешения проблемы. Нами были рассмотрены девять лексикографических источников, позволяющие сделать определенные выводы.

С точки зрения сходства **«патриотизм»** (от латинского *patria* — отечество) – это:

- «чувство симпатии и привязанности к стране, где человек родился и/или проживает» (электронный ресурс);

- **«любовь, преданность и привязанность к отечеству, своему народу»** (Толковый словарь Д.Н. Ушакова 2008);

- **«преданность и любовь к своему отечеству, к своему народу»** (Толковый словарь С.И. Ожегова 2006);

- 1) **«любовь к своему отечеству, преданность своему народу и ответственность перед ним, готовность к любым жертвам и подвигам во имя интересов своей Родины; 2) (разг.) преданность чему-л., горячая любовь к чему-л.»** (Толковый словарь Ефремовой);

- «(от греч. *patriótes* – соотечественник, *patrís* – родина, отечество) **любовь к отечеству, преданность ему, стремление своими действиями служить его интересам»** (Большая Советская Энциклопедия);

- **«любовь к родине, преданность своему отечеству, своему народу»** (Исторический словарь);

- «(греч. *patre* – родина) – общественный и нравственный принцип, характеризующий отношение людей к своей стране, которое проявляется в определенном образе действий и сложном комплексе общественных чувств, обычно называемом **любовью к родине»** (Философский словарь).

Таким образом, критерием сходства, объединяющим все разночтения, является сема 'любовь' ('преданность') отечеству (родине).

С точки зрения несходства была выявлена следующая особенность: более половины источников (5 из 9) в качестве предмета любви указали сему 'народ', а также семы 'ответственность', 'жертва', 'служение', 'земля', 'язык', 'культура', 'традиции' (по 1 ед.). Иными словами, концепт «патриотизм» является полисемантическим ментальным образованием, обладающим многомерностью (В.И. Карасик, С.Г. Воркачев, В.В. Колесов).

Однако в нашем случае важно рассмотреть концепт не во всем его многообразии чувств и ассоциаций, а с точки зрения «истинности» и «ложности» – типологии, лежащей в традиции русской литературы. Подобный подход мы видим в романе Л.Н.Толстого «Война и мир». С одной стороны имеется патриотизм А. Болконского, П. Безухова, Николая и Пети Ростовых, Долохова, Платона Каратаева. С другой стороны – это патриотизм графа Ростопчина, Куракиных, Бенигсена. Какой из них «истинный», а какой «ложный» – общеизвестно. Очевидно, что критериями «истинности» по Л.Н. Толстому являются: **добросовестность, терпение, стойкость, убежденность**, в основе которых вера, «любовь к отеческим гробам», незыблемость культурной традиции и сыновнее послушание. Носителем «истинности» является народ, патриотичный *a priori*. Непатриотичным является то, что выходит за рамки этого ряда и имеет черты несходства, непонимания и (или) чужеродства. Категорию ложности по Толстому представляют те, кто не готов пожертвовать ради своей Родины ничем: ни благополучием, ни жизнью. Отсюда ключевым является отношение к семе 'жертва', 'страдание' ('сострадание').

Обыденные представления о патриотизме имеют четко выраженные понятийные характеристики, закрепленные в русской художественной литературе («Тарас Бульба» Н.В. Гоголя): понятие «свой-чужой», которые стереотипны, по сути, и измеряются *верой языком, поведением, преданностью «своим»*. На этом основывалось само понятие правды (истины).

Однако по литературе XX в., долгое время находившийся под запретом (А. Ахматова, В. Гроссман, А. Солженицын, В. Некрасов, Б. Пастернак, О. Мандельштам) мы видим некоторые дополнительные смыслы, вброшенные в концепт «патриотизм» в результате определенных трагических событий. Что касается авторского отношения к проблеме патриотизма, то оно тоже усложняется. Например, у Ахматовой нет иллюзий по поводу справедливого-несправедливого отношения к ней со стороны народа: она не ждет от него поблажек. Поэтому особое место в творческом наследии А. Ахматовой (Б. Пастернака) занимает тема связи судьбы поэта с судьбой родины, народа.

Таким образом, в результате проведенного анализа художественных текстов удалось выявить некоторые смысловые приращения к концепту «патриотизм»: 1) народ не является критерием «истинности» («я там была с моим народом, где мой народ, **к несчастью, был**»). 2) народ изменился, утратил «каратаевские» ценности, стал более сплоченным в своей агрессивности. Отношение А. Ахматовой: жалость, сожаление, но не ответная агрессия.

НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОЙ СКАЗКИ

Е.К.Соболева, доцент О.В. Коренькова

Волжский политехнический институт (филиал)

Волгоградского государственного технического университета, www.volpi.ru

У каждого народа есть свои сказки. В них отражается душа народа, его мудрость, мысли и чаяния. В Англии народные сказки были собраны и записаны значительно позже, чем русские в России, немецкие в Германии и французские во Франции. Первые сборники английских народных сказок появились в конце 19 века. Впервые собрал и опубликовал

два тома английских народных сказок Джозеф Джекобс (1854—1916), президент английского фольклорного клуба.

Английские народные сказки поразительно отличаются от привычных нам русских. Сказки, написанные на английском языке, дают представления о национальных мифах, легендах, а также знакомят с отдельными элементами духовной и материальной культуры этой богатой страны.

Жанровое своеобразие английских народных сказок внешне очень напоминает разновидности сказок русских, однако, внутренние различия оказываются определяющими.

Среди английских народных сказок принято выделять:

- волшебные сказки,
- бытовые сказки,
- сказки о животных.

В бытовых и волшебных английских народных сказках, в отличие от русских, нет ярко выраженных мотивов. Здесь ослаблены желания героев достичь небывалых высот и успехов, победить противника или возвыситься над ним, завладеть богатством, самому стать умнее, что зачастую было главной целью русского сказочного героя. Движущая сила действий героев – какие-либо внешние обстоятельства, чувство совести и долга, а не истинные желания и потребности. Нередко именно по этой причине английские сказки считаются весьма ординарными.

Стоит отметить, что бытовые английские сказки особенно эксцентричны, что может поразить русского читателя. На этом эксцентризме и основывается комический эффект сказки: например, «Три умные головы» строится на сочетании немного нелепых и нереальных элементов, очень свойственных английскому устному народному творчеству. Довольно распространенная английская бытовая сказка «Дик Уиттингтон и его кошка» очень ярко и точно показывает нам нравы и быт старой Англии. Это известная история о бедном английском мальчике, который отдал капитану, отправляющемуся в Африку, самое ценное и единственное, что у него было – кошку, и как мавры заплатили за неё несметные богатства.

Сказки Англии информационно насыщены, на смену волшебству и сказочной эстетике приходит фактографичность и вследствие этого некоторая сухость. Слово сказки хотят просто донести какую-то информацию, констатировать определенные факты, которые, возможно, имели место в действительности. Часто сказка просто дает описание ситуации, никакой внезапной развязки за этим не следует. Читатели также зачастую выступают простыми наблюдателями, полностью не включаясь в процесс. Сказочное пространство обычно отграничено от действительности, и тем необычнее упоминание и описание конкретного географического места. Повествование отличается ровностью, отсутствуют особенные всплески и неожиданные повороты.

Светлый и добрый конец в английских бытовых и волшебных сказках встречается далеко не всегда. Концовки более резкие и даже порой жестокие: например «Волшебная мазь». Но зачастую развязка – это нечто само собой разумеющееся, гармоничное завершение, в котором отсутствует резкий подъем или всплеск. Интеллектуализм – далеко не самый верный спутник английских сказок. Глупость и непрактичность может гармонично уживаться с доброжелательностью, нравственностью и порядочностью внутри одного английского характера, что было бы совершенно немыслимо для русской народной сказки.

Английские сказки о животных – особая группа, которая восходит к глубокой древности, объем её невелик. Такие сказки учат сопереживать слабым героям, помогать им, причем здесь практически отсутствует какая-то мораль либо дидактическая составляющая.

Важную роль играет юмор, который смягчает острые ситуации — герои и их качества высмеиваются и представляются в комическом ключе.

Что касается лингвистической составляющей, то в английских сказках практически отсутствуют традиционные зачины и концовки. Прежде чем животные обретут свое счастье, им предстоит преодолеть целый ряд трудностей. В конце повествования добро торжествует над злом. Английская народная сказка «Волк и три котенка» очень напоминает известную нам русскую – про волка и козлят. Но здесь, в отличие от русской сказки, где на помощь козлятам приходит их мама, котята сами справляются со сложившейся ситуацией. В этой сказке утверждается западный тип активно действующего, сильного героя, способного самостоятельно разрешить возникающие вопросы, не прибегая к помощи извне.

Таковы особенности английских сказок. Как видим, по сравнению с русскими, сказки Англии менее насыщенные и не такие яркие, но они содержат специфические, только им присущие черты. Внутри английских сказок часто можно обнаружить народные пословицы, поговорки, песни, заклинания, что позволяет как нельзя лучше прочувствовать атмосферу сказочной Англии и при этом лучше понять свою национальную культуру.

НАЦИОНАЛЬНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ: ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ БРИТАНЦА И РУССКОГО.

Т.С. Краснова (ВХТ-201), Н.С. Хван.

Волжский политехнический институт (филиал)

Волгоградского государственного технического университета, www.volpi.ru

Для того чтобы понять, как Англичане и Россияне смотрят на различные вещи, нужно понять их характер!

Характер человека - это неотъемлемая часть личности. Когда говорят о характере, то обычно подразумевают под этим именно такую совокупность свойств и качеств личности, которые накладывают определенную печать на все её проявления и деяния.

В ходе своей исследовательской работы, я изучила многие книги, одна из которых – это книга М.Озерова «Англия без туманов» и узнала: «Какие отличительные черты характера присущи Британцам и Русским?».

Мне очень понравилась эта тема, она очень популярна в наше время, так как людям различных народностей всегда было интересен процесс изучения и реализации тех или иных благ в характере людей. Черты характера составляют те существенные свойства человека, которые определяют тот или иной образ поведения, образ жизни.

Справедливо мнение авторов книги «Англии с любовью», что «в душе каждый англичанин - деревенский житель». «Сколько бы лет, - пишут они, - англичанин ни жил в городе, он по-прежнему не считает, что действительно принадлежит ему. Выглядывая из окна своей квартиры и видя лишь кирпич и бетон, он мечтает о том времени, когда будет жить в коттедже с розами вокруг крыльца и цветами в саду, дышать свежим воздухом неиспорченной деревни. Это любовь на расстоянии. Чем больше времени отделяют его от деревенской жизни, которой он в последний раз наслаждался, тем желаннее она становится.

Что же касается парков, то они повсюду, их называют «лёгкими городками». Англичане любят тишину, любят эти зелёные островки, проводят в них субботу и воскресенье: лежат на траве, пускают воздушных змеев, играют в футбол. В Англии царит подлинный культ четвероногих. Собак любят и лелеют. С детства друзьями становится мышонок Микки Маус и кролик Питер Рэббит.

С первого взгляда англичане кажутся людьми сдержанными и невозмутимыми. Со своими застегнутыми на все пуговицы эмоциями и непоколебимым самообладанием они представляются на редкость надежными и последовательными - как друг для друга, так и для всего мира. Англичане могут, например, громко восхищаться чем-то, не испытывая

при этом ни малейшей радости, или же изображать бурную радость по поводу того, что, по их убеждению, достойно глубочайшего презрения. Но на самом деле в глубине души каждого англичанина кипят необузданные примитивные страсти, которые ему так и не удалось до конца подчинить. Англичане считают, что совершенно недопустимо совать нос в чужие дела. Английский климат тоже, разумеется, имеет к подобной двойственности самое непосредственное отношение. Потепление пробуждает в душе англичанина зверя, тогда как холод и мелкий дождик действуют на него умиротворяюще. Две основополагающие и одновременно противоречащие друг другу особенности англичанина - любовь к четкой последовательности и преемственности событий и страстное стремление к радикальным переменам.

Взаимодействие этих двух крайностей в характере англичан и является причиной наиболее частой критики в их адрес: дескать, все они лицемеры. Чисто внешне, возможно, это и так, но ведь внешнее впечатление обманчиво. Просто англичане убеждены, что у истины, как и у всего прочего, тоже две стороны - лицо и изнанка. У англичан хорошо развито чувство личной свободы, которое в своей наиболее категоричной форме выражается примерно в следующем: "Ладно, я подчинюсь этому закону, но только потому, что сам так решил. И только если в этом, либо есть хоть какой-то смысл для меня лично, либо у меня не найдется никакой уважительной причины, чтобы не подчиниться. Впрочем, выбирать из двух названных условий тоже, разумеется, буду я сам!"

Как у всякого великого народа, русский национальный характер есть явление неопределимое по существу.

Русский человек унаследовал от своих древних славянских предков талантливый сложный характер и сильный темперамент. "Добродетели открыло христианство, а в язычестве отличались они только доблестями, каковы храбрость, смелость, неустрашимость, терпение" (М.П.Погодин). Историки отмечали удивительную жизнестойкость славян, веками отбивавшихся от готов, угров, гуннов, аваров, хазар: "Все вынесло, все преодолело это упругое племя, пока пробилось на широкую дорогу своей исторической жизни" (Д.И.Иловайский). Современный историк говорит, что они не знали ни лукавства, ни злости; хранили древнюю простоту нравов, неизвестную тогдашним грекам; обходились с пленными дружелюбно и назначали всегда срок для их рабства, отдавая им на волю, или выкупить себя и возвратиться в отечество, или жить с ними в свободе и братстве. В православном воспитании коренятся и наиболее глубинные основания противоречивости русского характера. Русский не выносит расхождения между истиной и действительностью. Примечательно, что в русском языке для двух этих понятий существует одно и то же слово - правда. В своем редком двойном смысле оно означает то, что есть, и то, что должно быть. Русский не может жить иначе, как, не задумываясь, вносить элементы высшего порядка в вещественный мир, даже если этот мир их отторгает. В конечном счете, земное приносится в жертву идее" (В.Шубарт).

Русскому присуща "устремленность к чему-то бесконечному. У русских всегда есть жажда иной жизни, иного мира, всегда есть недовольство тем, что есть. В России отсутствует большой пласт культуры, который - от теологии до права и техники - в Европе скрупулезно упорядочивает естественный уровень бытия, регламентирует и мораль, и межличностные отношения (культура контракта). Господство юридического духа и духа контракта - чужды для русского человека, который более ориентирован на возвышенные идеалы и который неформален, задушевен в общении, ибо непосредственно открыт и Богу, и ближнему своему. Но отсутствие буферной зоны естественного отзывается в русском человеке не только достоинствами. **Русский характер поляризован** и в соответствии с жизненным назначением, усилиями в разделении труда различных слоев и культурных групп. Русский национальный дух органично собран, но в больном состоянии соборность оборачивалась тоталитарностью - общностью во зле. **РАЗРУШИТЕЛЬНЫЙ АНТИНОМИЗМ РУССКОГО ХАРАКТЕРА** (покорность и

бунтарство, вольность и рабство, созидание и разрушение, стремление и к гармонии и к хаосу...) основан на некоторых врожденных свойствах.

Русским свойственна деликатность к другим и требовательность к себе. Более того, самокритичность русских нередко бывает гипертрофированной. "Всякий настоящий русский, если только он не насилует собственной природы, смертельно боится перехвалить свое - и правильно делает, потому что ему это не идет». Англичанин никогда не влезает в чужие дела. Русский же, со своим праведным характером всегда пытается уравновесить правду и ложь.

Таким образом, характер Русского и Британца определяют его отношение к жизни, если англичанин по своей установке - завоеватель, покоритель, навязывающий свой образ жизни и народам и природе, но, а так же предприимчивость и деловитость, то русский человек - осваиватель, преобразователь, органично встраивающий свое жилище в природные ландшафты и ритмы космоса с широкой не объятной душой.

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ЗНАЧЕНИЙ СЛОВ-РЕАЛИЙ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

В.Н. Гвоздюк.

Волжский политехнический институт (филиал)

Волгоградского государственного технического университета, www.volpi.ru

Перевод научно-технической и художественной литературы осложняется наличием в ней некоторых трудностей, а именно наличием терминов [7], сложных грамматических конструкций [8] и слов-реалий. В этой статье рассматриваются следующие вопросы:

Что такое слова-реалии? Можно ли перевести их на русский язык? Какие способы перевода слов-реалий существуют? Попытаемся ответить на этот вопрос, рассмотрев сначала точки зрения некоторых исследователей-лингвистов.

Так по определению Влахова и Флорина реалиями являются слова и словосочетания, называющие предметы, явления, объекты, характерные для жизни, быта, культуры, социального развития одного народа и малознакомые либо чуждые другому народу, выражающие национальный и временной колорит [1]. Как особая категория средств выражения слова-реалии являются носителями национального и исторического колорита.

Другие лингвисты Верещагин и Костомаров характеризуют реалии как лексику, содержащую фоновую информацию.

По мнению Бархадурова реалии - отдельный разряд безэквивалентной лексики. Он выделяет следующие категории: имена собственные, географические наименования, названия учреждений, организаций, газет и пр.; реалии-слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке.

Некоторые исследователи также относят реалии к разряду безэквивалентной лексики, утверждая, что они не подлежат переводу [2,3]. Однако реалия является частью исходного текста, поэтому ее передача в текст перевода является одним из условий адекватности перевода. Из этого следует, что слова-реалии являются своеобразной и вместе с тем довольно сложной и неоднозначной категорией лексической системы языка.

Основными трудностями перевода слов-реалий являются:

- отсутствие в языке перевода соответствия (эквивалента, аналога) из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта;

- необходимость, наряду с предметным значением (семантикой) реалии, передавать и колорит (коннотацию) – её национальную и историческую окраску;

Между тем существуют различные способы передачи реалий на русский язык:

- полная транслитерация: Oktoberfest (окtoberфест), Kanzler (канцлер), Herzog (герцог), Friedrich Dürrenmatt (Фридрих Дюрренматт);
- транслитерация иноязычного корня с использованием суффикса либо окончания в соответствии с правилами словообразования и морфологии языка перевода, например: der Nazi – нацист.
- транскрипция: Goethe – Гёте, Strudel (штрудель).
- калькирование, т.е. замена морфем одного слова или частей словосочетания их эквивалентами: Bundeskanzler – федеральный канцлер, Museeninsel – остров музеев.
- трансформационный перевод, который сопровождается добавлением или опущением одного и более слов, толкованием понятий в тексте и в сносках, использованием приблизительного соответствия [6] и т.д.: Sturm und Drang – движение «Бури и натиска», Gastarbeiter – иностранный рабочий, Rationalisierungsschutz – защита от последствий рационализации производства и т.д.
- описательный перевод: der Gibelhaus – дом с заостренными фронтонами и узкими фасадами, дом с островерхой крышей; das Fachwerkhaus – каркасное сооружение; die Pralline – шоколадные конфеты с начинкой.

Проблема выбора способа передачи значения той или иной реалии встаёт лишь в том случае, если данная реалия не освоена русским языком, т.е. не вошла в словари, справочники на русском языке по соответствующей тематике [6]. При переводе освоенных реалий используются существующие «готовые» соответствия, например: Bayern – Бавария, Nordrhein-Westfalen – Северный Рейн-Вестфалия, Friedrich-Schiller-Denkmal – памятник Ф. Шиллеру ит.д.

Решение вопроса о выборе определенного приема при переводе реалии напрямую зависит от задачи, которая стоит перед нами: сохранить колорит языковой единицы с возможным ущербом для семантики или передать значение реалии (если оно неизвестно), утратив при этом колорит. Для этого необходимо владеть некоего рода страноведческой информацией, обладать фоновыми знаниями – общечеловеческими, культурно-историческими и страноведческими знаниями, которые составляют часть национальной культуры и которыми располагают члены определенной национально-языковой общности.

Литература

1. Влахов С., Флорин С. Непере译имое в переводе. /Монография. – М.: Высшая школа, 1986. – 384с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 1999. – 188с.
3. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983. – 303с.
4. Словарь иностранных слов. / Под ред. А.В.Боброва. – М.: Цитадель, 1999. – 336с.
5. Современный толковый словарь русского языка. – СПб.: Норинт, 2002. – 795с.
6. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. – М.: Высшая школа, 1991. – 103с.
7. Задворский С.Н., Гвоздюк В.Н., Галицына Т.А. О роли терминов в научно-технической литературе. Студенческий научный форум 2012: [матер.] IV междунар. студ. электрон. науч. конф., 15 февр. – 31 марта 2012 г. / РАЕ. - М., 2012. - С. 1-2. – URL: <http://www.rae.ru/forum2012/190/1727>.
8. Горячев В.А., Галицына Т.А., Гвоздюк В.Н. Формирование грамматического навыка в процессе обучения иностранному языку как аспект проникновения в информационное поле иноязычного текста / Педагогические науки. - 2011. - № 6. - С. 199-201.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

Р.И. Шайдулин (гр. ВАУ-226), В.Н. Гвоздюк.

Волжский политехнический институт (филиал)

Волгоградского государственного технического университета, www.volpi.ru

Немецкий язык является одним из наиболее распространённых языков в мире, занимая среди всех языков десятое место по популярности. На немецком говорит около 100 млн. человек во всём мире.

Популярность немецкого языка постоянно растёт. Немецкий язык - один из основных языков межнационального общения в Европе. Зная немецкий язык, Вы сможете лучше узнать и понять историю и культуру европейских стран, в оригинале познавать их современные научные достижения.

Но ни для кого не секрет, что доля немецкого как первого иностранного уменьшается, причём постоянно. То есть, детей, которые выбирают немецкий как первый, становится всё меньше. Это касается даже специальных школ, в которых английский вводится как первый иностранный и сосуществует с немецким на конкурентной основе. Что касается немецкого как второго языка, то здесь картина более оптимистичная, потому что, скажем, по сравнению с французским, его доля примерно такая же, или немного больше. Но в принципе тенденция – дети выбирают немецкий как второй язык. Но почему доля немецкого как первого языка уменьшается? К сожалению, это общемировая тенденция. Поскольку английский язык считается языком международного общения, в мире существует устойчивое представление о том, что он должен изучаться первым и на нём надо говорить. Это происходит везде. В Калуге, например, где немцы строят свой завод «Фольксваген», это никак не отразилось на выборе языка в школах. Это парадокс нашей жизни, когда имидж языка настолько силён, что побеждает реальную потребность.

Число изучающих немецкий язык в России всегда было и до сих пор остаётся значительным: сегодня это 2,3 миллиона из 15 миллионов во всём мире.

Те, кто знают немецкий язык, могут без проблем общаться со 100 миллионами европейцев на их родном языке, т.к. на немецком разговаривают не только в Германии, но и в Австрии, в Швейцарии, в Лихтенштейне, Люксембурге, а также частично в северной Италии, восточной Бельгии и восточной Франции.

Германия является крупнейшей в мире страной – экспортёром. Разговаривая по-немецки, вы сможете существенно облегчить установление и поддержание деловых связей со своими немецкими партнёрами. Резиденции многих международных компаний находятся в Германии, Австрии и Швейцарии.

Немецкий язык является общеупотребительным в ЕС. В Европейском Союзе немецкий язык является одним из 23 официальных языков, на которых осуществляется коммуникация с государствами-членами.

Кроме того, Германия является двигателем экономики, одним из лидеров по экспорту и патентным изобретениям. Немецкая экономика занимает третье место в мире, а внешняя торговля – первое место. 4 из 10 самых прогрессивных компаний в мире находятся в Германии. На протяжении всей истории немцы утверждались в роли новаторов. И сейчас они движутся в том же направлении.

Но вот только в ООН и в Совете Европы Германия занимает слабое положение, и немецкий язык не играет ведущей роли. Это связано роковыми событиями 1933–1945г.г. «Официальные языки» – английский и французский. Немецкий язык не входит в число 6 официальных языков ООН.

18% всех книг в мире издаются на немецком языке. Зная немецкий, вы сможете читать большое количество литературы на языке оригинала. Каждый год на книжном рынке Германии появляется свыше 60.000 новых публикаций. ФРГ занимает 3-е место в мировом книгоиздательстве.

Немецкий язык – это язык мировой культуры. Изучив немецкий язык, Вы откроете для себя одну из величайших культур в оригинале. В золотой фонд мировой сокровищницы входит средневековый эпос «Песнь о Нибелунгах», истории о проделках Тила Уленшпигеля, творения таких выдающихся классиков, как Лессинг, Шиллер, Гейне и, конечно же, знаменитый «Фауст» Гёте. Невозможно представить современное искусство и литературу без философии Шопенгауэра, Ницше, поэзии Рильке, а также романов Томаса Манна, Франца Кафки, Германа Гессе, Э.-М. Ремарка, Генриха Манна. По-немецки говорили композиторы Штраус, Моцарт, Бах, Бетховен, Шуберт, Вагнер, Мендельсон, Шуман.

Важную роль немецкий язык играет и в интернете. Примечательно его стабильное второе место в электронном словаре Wikipedia: на сегодняшний момент число статей на английском более 3 млн., на немецком - более миллиона, на французском и итальянском - около полумиллиона.

Источники:

1. iyazyki.ru
2. <http://www.nikarpushina.demschool.edusite.ru/p20aa1.html>.
3. <http://daf.report.ru/material.asp?MID=2613>.
4. Иностранные языки = Foreign Languages. Журнал для учителя. – М.: Просвещение, 2012. – Вып.3.

О ПРОБЛЕМАХ АДЕКВАТНОГО ПЕРЕВОДА ИНОСТРАННОГО ТЕКСТА

Аббазова Р.А. (ВИП-208), доцент Горячев В.А.

Волжский политехнический институт (филиал)

Волгоградского государственного технического университета, www.volpi.ru

Каждый переводчик, даже самый талантливый, сталкивается с задачей: как сделать перевод максимально адекватным языку оригинала. Словарный перевод использует лишь функцию познания, тогда как текстовый обязан учитывать все пять основных функций: познания, сообщения, влияния, целостности и общения. Безусловно, текстовой перевод является наиболее удачным, максимально адекватным, но следует признать, что учёт - только перечисленной семантики не позволит достичь полного соответствия языка переводу языку оригинала.

Переводчик, являясь основным звеном в процессе межкультурной коммуникации, «создает в собственном гносеологическом континууме модель исходной мысли, причем ее адекватность будет зависеть от множества факторов: от степени информированности переводчика, от расстояния между автором исходного текста и переводчиком, а также от характера мышления переводчика» [гносеология - теория познания; континуум - совокупность всех действий, чисел]

Еще одним неперемным условием качественного перевода является сохранение звукового символизма. Следует сказать об определенной специализации разных школ: гласные символизируют активность, форму, размер; согласные - твердость и гладкость.

Нельзя не согласиться с Данте, который утверждал «что нечто, заключенное в целях гармонии в музыкальные основы стиха, не может быть переведено с одного языка на другой без нарушения его гармонии и прелести». Вот почему работу переводчика можно сравнить с работой скульптура: «если он талантливый художник, у него может получиться отличное, великолепное произведение искусства, но того к чему он стремиться, ему не достичь никогда - никогда не создать точнейшую репродукцию мраморной статуи». Это вполне естественно, т.к. грамматический, синтаксический, лексический строй языка обусловлен лингвоментальностью, а у каждого народа она своя.

Но учет всех вышеперечисленных факторов позволит сделать перевод максимально адекватным.

Литература:

1. Казакова Т.А. О психологическом аспекте перевода. Перевод и интерпретация текста: Сб. науч. тр. - М., 1988.
2. Садковский К.И. Высокое искусство -М.,1964.

ПОНЯТИЙНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ КОНЦЕПТА «ПАТРИОТИЗМ» В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

А.С. Гаан (ВВТ-106), науч. руководитель доцент В.Б. Крячко.

Волжский политехнический институт (филиал)

Волгоградского государственного технического университета, www.volpi.ru

Концепт «патриотизм», как всякая мыслительная единица плана содержания, обладает многомерностью (В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин), что позволяет говорить о его структуре, в основу которой положен трехкомпонентный состав (В.И. Карасик). Ядро концепта, основу для его логического измерения, представляет понятийная составляющая, основным количественным параметром которой является понятийный объем.

Понятийный объем представляет собой совокупность значений составляющих данное понятие. Критерием сходства двух сопоставляемых лингвокультур являются их общие значения. Так, в русском языке *патриотизм* – это «преданность и любовь к своему отечеству, к своему народу» [1]. В английском: “Patriotism – love of your country and willingness to defend it” [2]. – *любовь к своей стране и желание защищать ее.*

“Patriotism – love for and loyalty to one’s country” [3] – *любовь и преданность своей стране.* Отсюда *патриот* – это «человек, проникнутый патриотизмом» [1], т.е. “a person who loves their country and who is ready to defend it against an enemy” [2]. – *человек, который любит свою страну и готов защищать ее от врага.*

Подобным образом определяется понятие «патриот» и в русском языке: 1) «тот, кто любит свое отечество, предан своему народу, родине» [4]. В расширительном, т.е. более общем виде, «патриот – это: 2) «тот, кто предан чему-л., горячо любит что-л.» (там же). Ровно такое же определение дает Longman Dictionary of Contemporary English: “someone who loves and is willing to defend their country” – *тот, кто любит и готов защищать свою страну.*

Как видим, расхождений на понятийном уровне не выявлено, и к критериям сходства можно отнести: 1) преданность и любовь к своему отечеству и готовность защищать его; отсюда патриот – это человек, который любит свою страну и готов защищать ее; 2) (расширительное) преданность и любовь к чему-либо.

Однако в качестве отличия на понятийном уровне необходимо отметить одну особенность. В русских лексикографических источниках под патриотизмом понимается любовь, охватывающая ‘отечество’ и ‘народ’. В английских источниках понятие “патриотизм” не включает сему ‘народ’. Иными словами для английского патриота любить ‘народ’ не обязательно.

Этимология концепта «патриотизм» также является общим основанием для русской и английской лингвокультур (патриотизм от греческого *πατριότης* — соотечественник, *πατρίς* — отечество), что важно с точки зрения их взаимопонимания. Тем более что процесс концептуализации «патриотизма» оказывается весьма продуктивным до сих пор. Об этом говорят «виды патриотизма», добавляющие к прежнему понятию дополнительные семы: *полицейский патриотизм, имперский патриотизм, этнический патриотизм, государственный патриотизм, квасной патриотизм (ура-патриотизм)* [5] (<http://ru.wikipedia.org/wiki/Патриотизм>). Видовые

расхождения в понятии внутри культурного концепта говорят о его многозначности и актуальности. Вместе с тем возникает несоответствие между понятием и его функционированием в реальных условиях.

В настоящее время в русской лингвокультуре процесс концептуализации «патриотизма» приобрел проблемный характер, о чем свидетельствует актуальность этой темы в СМИ, частотность лексемы «патриотизм» и высокая афористичность концепта, что требует отдельного исследования. Проблемность концепта предполагает его неоднозначность, некое кризисное состояние, в основе которого – несоответствие имеющегося понятийного объема, зафиксированного лексикографическими источниками и реалий нашего времени.

Например, проблемный характер задается бинарным соотношением «истинного» и «ложного патриотизма», который был задан в свое время Л.Н. Толстым в романе «Война и мир». Подобное деление присуще не только русской лингвокультуре. Как известно Л.Н. Толстой заимствовал эту мысль у С. Джонсона: “Patriotism is the last refuge of a scoundrel” (S. Johnson). – *Патриотизм — это последнее прибежище негодяя.*

Таким образом, выяснение этнокультурной специфики сводится к рассмотрению дилеммы или построению бинарной оппозиции концепта «патриотизм» («истинного» и «ложного») и выявлению его характеристик. Однако эта задача лежит за пределами понятия и требует рассмотрения образных и в большей мере ценностных характеристик концепта.

Литература

1. Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов. – М.: 2008.
2. Oxford Advanced Learner’s Dictionary. – Oxford University Press 2004.
3. Longman Dictionary of Contemporary English. – М.: Рус язык. 1992.
4. Солганик Г.Я. Толковый словарь. Язык газеты, радио, телевидения. – М.: АСТ: 2008.
5. Электронный ресурс – (<http://ru.wikipedia.org/wiki/Патриотизм>).

РЕПРЕССИРОВАННАЯ ЛЕКСИКА В ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

доцент В.Б. Крячко.

Волжский политехнический институт (филиал)

Волгоградского государственного технического университета, www.volpi.ru

Мы по праву гордимся нашими писателями и поэтами, вошедшими в культуру малой частью, каждый в свою меру, с избытком послужив своими судьбами, жизнями, талантами, насильственно зарытыми в землю, превращенными в навоз вопреки их устремлениям послужить Родине. Ведь многие из них были не просто талантливый, но гениальны, способные своим служением изменить развитие истории. Вспоминаются горькие слова о Павла Флоренского, написавшего в одном из своих последних писем: "Дело моей жизни разрушено, и я никогда не смогу и, кроме того, не захочу возобновлять труд всех 50 лет" [http://www.arctic.org.ru/1998/3_9_98.htm].

Какая-то часть их талантов осталась на поверхности, а какая оказалась зарытой – которая из них больше? Кто знает? Известно, например, что от А.С. Пушкина осталось огромное количество замыслов, набросков, неоконченных произведений. Такая же беда повторилась и с М.Ю. Лермонтовым и с множеством других русских поэтов и писателей, жизнь которых оборвалась на острие пера. Случайность, повторенная многократно, становится закономерностью, а значит привычкой и нормой жизни.

К сожалению, подобный критерий истинности справедлив только для нашей культуры. Об этом невольно задумываешься, глядя на русскую литературу XX века:

Николай Гумилев, Анна Ахматова, Марина Цветаева, Осип Мандельштам, Николай Клюев, Сергей Клычков, Петр Орешин, Исаак Бабель, Борис Пильняк, Михаил Зощенко, Даниил Хармс, Борис Пастернак, Иосиф Бродский... Ряд трагических судеб не окончен. Всякий настоящий русский писатель и поэт, всякий честно пишущий творческий человек, знает цену слову.

Задача этой работы – вспомнить тех, кто был репрессирован и предан забвению за определенные слова. Это *репрессированные слова*, которые остались в Вечности, сохранив имена пострадавших за них. Воистину, рукописи не горят. К сожалению, многие обстоятельства складываются так, что мы утрачиваем культурную память. Вместе с тем стирается значение самих слов «репрессия», «репрессированный». Как-то в разговоре с одной моей коллегой я с удивлением обнаружил, что мы не понимаем друг друга из-за того, что по-разному воспринимаем значение слова «репрессированный». Она стала толковать его расширительно, нагружая дополнительными переносными семами: «Зарплаты низкие, требования высокие – мы тоже репрессированные». Я не против метафор. Если сегодня метафоризируется слово «репрессия», значит, оно расширяет свой понятийный объем и на то есть причины. Над этим стоит задуматься. Более того, выражения «репрессированный интеллект, мысль, слово» синонимичны, поскольку *мысль есть слово*, хотя не всегда. Но *слово – всегда мысль*. Во всяком случае, так должно быть, поскольку мы к этому призваны. Однако, если мы забываем об этом, то слово становится пустым, праздным. А это уже грех, известный в православной традиции как празднословие.

Кроме того слово становится репрессированным, когда оно дополняется поступком или *свершением*. Иначе говоря, репрессированные слова – это всегда свершения, за которыми стоит сема ‘жертва’ (‘страдание’) или готовность к ней (‘сострадание’). Так, поэт Николай Клюев был арестован за отказ писать «нормальные стихи» (идеологически ангажированные) [http://ru.wikipedia.org/wiki/Клюев,_Николай_Алексеевич], а Осип Мандельштам – за эпиграмму на Сталина («Мы живем, под собою не чуя страны»), признанную актом добровольного «самоубийства» (Б. Пастернак).

Не всегда репрессированные строки и тексты становились открытым вызовом власти. Чаще всего это были простые слова и образы, рожденные по естеству человеческой природы – изображать правдиво и честно то, что вокруг нас, сообразуясь с незаемным правом личной свободы говорить и писать то, что думаешь. Но именно это право было подвергнуто насильственному вымарыванию как *суть со-знания* – «знания, сознающего себя» (А. Мень). Так поэт и писатель Сергей Клычков с его «пантеистическим» отношением к миру и человеку был чужд сталинской идеологии о «нарастании классовой борьбы». Возможно, он просто «недопонимал», что своим творчеством противостоит этой борьбе. Тем не менее, он был арестован с формулировкой «кулацкий поэт», «организатор антисоветской группировки» и расстрелян в 1937 году.

Наибольшие потери понесла русская интеллигенция, сутью которой являются семы ‘свобода’, ‘сознание’, ‘совесть’, ‘творчество’. Слова, ставшие причиной гибели многих поэтов, бесспорно, являются ключевыми для нашей культуры. Их можно назвать концептами авторских дискурсов, которые были насильственно прерваны в своем развитии. Те идеологемы, которые пресекали само движение культуры с формальной точки зрения являются антиконцептами. В качестве одного из них можно назвать слово «репрессия» под которым следует понимать: «карательную меру, исходящую от государственных органов» – от немецкого или французского *repression* восходящее к позднелатинскому *repressio* – ‘подавление’. (ТСРЯ 2008).

Таким образом, репрессированная лексика представляет собой лексические единицы, актуализирующие запрет на формализацию определенных смыслов и преодолевающие этот запрет в виде идеологической рамки.

РЕПРЕССИРОВАННЫЕ СЛОВА В РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ XX в.

А.Н. Инкин (ВВТ-106), науч. руководитель доцент В.Б. Крячко.

Волжский политехнический институт (филиал)

Волгоградского государственного технического университета, www.volpi.ru

XX век отмечен тяжелыми потерями для русской лингвокультуры репрессивного характера. Были уничтожены миллионы людей говорящих и мыслящих на русском языке – языке Пушкина, Чехова, Толстого. Наибольшие потери понесла русская интеллигенция – творческая часть общества, возросшая в слове, сутью которого являются семы ‘свобода’, ‘сознание’, ‘совесть’. Слова, ставшие причиной гибели многих поэтов, бесспорно, являются ключевыми для нашей культуры. Их можно назвать концептами многочисленных авторских дискурсов, которые были насильственно прерваны в своем развитии. Те идеологемы, которые пресекали движение культуры с формальной точки зрения можно назвать антиконцептами. К подобным формальным образованиям можно отнести слово «репрессия», под которым следует понимать «карательную меру, исходящую от государственных органов» – от немецкого или французского *repression*, восходящее к позднелатинскому *repressio* – ‘подавление’. (ТСРЯ 2008).

Репрессированные слова представляют собой лексические единицы, актуализирующие запрет на формализацию определенных смыслов. На концептосферу русского языка, как и на весь менталитет русского народа, была наложена идеологическая рамка, ограничивающая развитие языкового сознания и обрекающая его на бесплодную попытку родить культуру из самих себя. Короткозамкнутость на самое себя, противоестественная для любой культуры, предполагала выход за рамки идеологической (программной) заданности и потому носила провокативный характер. Первыми, кто попался на эту провокацию – поэты и писатели, люди одаренные и творческие – оказывались первыми пострадавшими от репрессий в той или иной форме, к которым следует отнести не только физическую расправу в виде лишения свободы или самой жизни, но и запрет на творчество. Таким образом, мы можем говорить не только о репрессиях физических, но и, прежде всего, о языковых, выразившихся в формализации запрещенных смыслов, т.е. выходе за идеологические рамки в виде определенных слов и выражений. Свой выбор мы остановим на анализе нескольких поэтических текстов О. Мандельштама и Н. Клюева.

Осип Мандельштам один из крупнейших русских поэтов XX века. Наряду с А. Ахматовой и Н. Гумилевым входил в группу акмеистов (1913-1914). Наибольшую известность принесло стихотворение «Горец»(1933 г.), за которое поэт заплатил своей жизнью.

Когда страна была подавлена культом Сталина, а советские писатели и поэты наперебой слагали оды «в честь великого вождя», О. Мандельштам пишет это небольшое и героическое стихотворение. Написанию предшествовали месяцы, проведенные в Старом Крыму, где Мандельштам стал свидетелем морового голода – последствий коллективизации. Потом Б. Пастернак назовет его актом самоубийства. Репрессированными в стихотворении являются следующие метафоры и сравнения, посвященные Сталину: *кремлевский горец; его <>пальцы, как черви, жирны; тараканы усища*. Окружение Сталина названо *сбродом тонкошеих вождей*.

Второе – «Стихи о неизвестном солдате» – обладает апокалиптической образностью и, следовательно, непредсказуемостью прочтения, что повышает меру субъективности при декодировании данного текста. Объединяющим различия моментом остается общая тональность текста, создаваемая следующими ключевыми на наш взгляд выражениями: *миллионы убитых задешево; небо <>оптовых смертей; пасмурный, оспенный <> – гений могил*. Выражение *неизвестный солдат* поражает масштабом и обыденностью обезличенной смерти, что само по себе аморально для всякой культурной традиции. В выражении *могила неизвестного солдата*, ставшего для нас, к

сожалению, расхожим, ключевым является слово *знаменитая* («И в своей *знаменитой* могиле неизвестный положен солдат»), что придает тексту профетическую тональность.

Особенностью поэзии Николая Клюева, представителя, так называемого ново-крестьянского направления в русской поэзии XX века, являются «мужицкое» и «религиозное» толкование нового советского времени. Главной причиной своего ареста (и последующей гибели) сам Н. Клюев называл поэму «Погорельщина», в которой усмотрели памфлет на коллективизацию и негативное отношение к политике компартии и советской власти. Поражает обилие религиозной лексики: *икона, Лицо, богомаз, Суд, бог, Спас, молитва, ангел, Богородица* и наименований икон «*Обрадованное Небо*», «*Сладкое Лобзание*», «*Неопалимая Купина*»; аллегория голода: *Октябрь – поджарая волчица*; метафора голода: *Тоскуют печи по ковригам*. В стихотворении «Разруха» Н. Клюев создает образ *пригвожденной России*: *То беломорский смерть-канал <> – То памятник великой боли*.

Таким образом, смысловые приращения в русской лингвокультуре оказались идеологически вредными и избыточными. Поэтические тексты, наиболее точно фиксирующие смысл своего времени были подвержены репрессиям, также как и их авторы.

ТЕРМИНЫ ЛАТИНСКОГО И ГРЕЧЕСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В АНГЛИЙСКИХ И НЕМЕЦКИХ ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Т.А. Галицына, В.Н. Гвоздюк.

Волжский политехнический институт (филиал)

Волгоградского государственного технического университета, www.volpi.ru

Современная эпоха развития иностранных языков характеризуется значительным количественным ростом терминов в различных сферах науки и техники, их активным проникновением в общую разговорную речь, пополнением словарного состава новыми единицами. В связи с быстрым развитием научно-технической информации все актуальнее становятся проблемы изучения особенностей функционирования терминов в процессе научно-технического перевода технического иностранного языка.

Основной целью обучения иностранному языку в техническом вузе является достижение студентами практического владения иностранным языком в пределах, позволяющих читать оригинальную литературу по специальности для извлечения из нее необходимой научно-технической информации, переводить, аннотировать и реферировать ее, а также принимать участие в устном общении на изучаемом языке в рамках предусмотренных тем. Для того чтобы успешно осуществлять все эти виды деятельности, студенту необходимо овладеть обязательным грамматическим минимумом (ОГМ) [2], лексикой, знать основы кросс-культурной грамотности[3].

Что касается лексики, то в процессе работы с научным или техническим текстом, студенты сталкиваются с большим количеством научных и технических терминов[1]. Термины — это слова, которыми обозначают вновь появляющиеся понятия, связанные с развитием науки, техники и искусства. Важно помнить, что термины многозначны, способ перевода термина зависит от специальности и области применения, будь-то метрология, автотранспорт, материаловедение или экономика.

В связи с многозначностью терминов и возникают трудности в их переводе. Так, например, в английском языке слово *nut* имеет значение «гайка; ядро». Или же немецкое слово *die Luft* переводится как «зазор; воздух».

Среди всех терминов, встречающихся в научно-технической литературе, особенно выделяются термины латинского и греческого происхождения. Эти термины, по сути, являются заимствованиями. Многие из латинских и греческих заимствований

принадлежат к так называемой, интернациональной лексике, т.е. повторяются в языках многих народов, объединённых между собой общими чертами культурного и общественного развития. Такие термины легко поддаются переводу из-за их звукового и графического сходства с русским языком [1], например:

atom (англ.), *das Atom* (нем.) – атом, мельчайшая частица;

radio (англ.), *das Radio*(нем.) – радио;

energy (англ.), *die energie* (нем.) – энергия;

generator(англ.), *der Generator*(нем.) – генератор.

Но далеко не всегда термин, заимствованный из латыни или греческого языка, легко поддается переводу. Есть ряд слов, у которых сохранилось оригинальный способ образования множественного числа, то есть нетипичный для английского или немецкого языка (путем добавления окончания). Так, курс английского языка предусматривает рассмотрение некоторых таких терминов.

Слова латинского происхождения:

antenna – *antennae* антенна – антенны;

datum – *data* данная величина, данное – данные;

formula – *formulae* формула – формулы;

medium – *media* среда, средство, способ – средства, способы;

nucleus – *nuclei* ядро атома – ядра

phenomenon – *phenomena* явление, феномен - явления;

stratum – *strata* слой, пласт – слои, пласты.

Здесь необходимо отметить, что часто можно встретить и привычную для английского языка форму множественного числа для таких слов как *antenna* (*antennas*), *formula* (*formulas*), *stratum* (*stratums*).

Слова греческого происхождения:

analysis – *analyses* анализ – анализы;

axis- *axes* ось - оси;

crisis – *crises* кризис- кризисы;

hypothesis – *hypotheses* гипотеза – гипотезы;

thesis – *theses* тезис, положение, диссертация – тезисы, положения.

Особого внимания при переводе научно-технических терминов требуют так называемые "ложные друзья" переводчика, т.е. лексические единицы, совпадающие внешне и даже по внутренней форме, но вызывают ложные ассоциации в связи с наличием в них другого значения. Например: английское слово *resin* означает «смола», а не русское слово «резина»; слово *data* часто ошибочно переводится как «дата». В немецком языке *die Radioastronomie* – радиоастрономия, но *das Radioelement* – не радиоэлемент, а радиоактивный элемент.

Для того чтобы любая работа с терминами в рамках научного или технического текста на иностранном языке была успешной, необходимо:

- 1) знать некоторый минимум общенаучных и общетехнических терминов;
- 2) владеть терминами, характерными для той или иной сферы деятельности (специальности);
- 3) помнить о многозначности слов в английском и немецком языках;
- 4) знать способы образования множественного числа некоторых слов латинского и греческого происхождения;
- 5) избегать ложных ассоциаций с родным языком.

Владение профессиональной терминологией на иностранном языке делает будущего специалиста конкурентоспособным, мотивированным, более подготовленным к осуществлению профессиональной деятельности, как на родном, так и на иностранном языке. В связи с этим важно уделять этому аспекту достаточно внимания в ходе учебного процесса.

Литература:

1. Галицына, Т.А. О роли терминов в научно-технической литературе. /С.Н. Задворский, В.Н. Гвоздюк, Т.А. Галицына. - Успехи современного естествознания. 2012. № 5. С. 73-73.
2. Галицына, Т.А. Формирование грамматического навыка в процессе обучения иностранному языку как аспект проникновения в информационное поле иноязычного текста./ Горячев В.А., Гвоздюк В.Н., Галицына Т.А. - Педагогические науки. 2011. № 6. С. 199-201.
3. Коренькова, О.В. Кросс-культурная грамотность как неотъемлемый компонент подготовки современного специалиста. / О.В. Коренькова. - Вопросы гуманитарных наук. 2009. № 3. С. 225-227.

ЭВОЛЮЦИЯ КОНЦЕПТА «СВОБОДА» В ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ А.С. ПУШКИНА

В. Сандо (ВХТ-101), науч. руководитель доцент В.Б. Крячко.

Волжский политехнический институт (филиал)

Волгоградского государственного технического университета, www.volpi.ru

Концепт – «многомерное смысловое образование» (В.И. Карасик), ментальная единица плана содержания, «сгусток культуры» в сознании человека (Ю.С. Степанов, С.Г. Воркачев), обладающая символичностью (В.В. Колесов) и языковым воплощением. Концепт «свобода» – один из основных в творческом наследии А.С. Пушкина – эволюционировал с течением времени, т.е. изменял свою смысловую нагрузку и понятийный объем. Чтобы убедиться в этом мы провели семантический анализ концепта на материале трех поэтических текстов: «Вольность» (1817), «Свободы сеятель пустынный» (1823), «Из Пиндемонти» (1836).

Ода **«Вольность»**, написанная А.С. Пушкиным сразу после выпуска из лицея, посвящена семантической дилемме ‘закон’-‘власть’ с четко выраженной маркированностью семы ‘закон’.

Владыка! Вам венец и трон

Дает закон, а не природа;

Стоите выше вы народа,

*Но вечный выше вас **Закон**.*

Очевидно, что ключевым в данном тексте является слово *Закон*. Не случайно поэт пишет его с заглавной буквы и нагружает дополнительными оценочными семантиками. *Преступная секира, злодейская порфира, самовластный злодей, тиран* – все это обретает свое бытование, если «молчит Закон». В данном тексте ‘Закон’ является положительно нагруженной оценочной категорией, абсолютно синонимичной ‘Вольности’. Показательно, что поэт пока еще не видит разницы между *Вольностью* и *Свободой*.

«Свободы сеятель пустынный» по общему мнению критиков пишется в пору глубокого внутреннего кризиса, связанного с разочарованием в народе, который оценивается крайне отрицательно: *мирные народы* (маркируется слово *мирные* в значении ‘тупые’, ‘равнодушные’), *Вас не разбудит чести клич*. Народ сравнивается со скотом (*паситесь, стада, ярмо, гремящие, бич*). Поэта можно было бы обвинить в недостаточном патриотизме, поскольку с точки зрения современного обыденного сознания патриотом является тот, кто «любит свое отечество, предан своему народу, родине» (Солганик 2008). Однако А.С. Пушкин в этот момент переживает открытие более высоких ценностей, чем концепт «народ». Для него сейчас более важен концепт «свобода». Не случайно его открытие связано с евангельской проповедью.

Свободы сеятель пустынный,

Я вышел рано, до звезды;

Общеизвестна аллюзия на евангельскую притчу о Сеятеле. Об этом же говорит эпиграф к стихотворению, отсылающий нас к Евангелию от Матфея (13: 3). Несомненно кризис поэта связан с открытием для себя концепта «свобода» в свете Христовой проповеди и осознанием того, как труднодостижима истинная, т.е. Христова свобода. Очевидно и то, что, несмотря на кризис, данный концепт эволюционирует, поскольку поэт избирает для своего служения свободу как высшую ценность («Разговор Книгопродавца с Поэтом»).

«Из Пиндемонти».

Известно, что *«Из Пиндемонти»* является оригинальным стихотворением, а не переводом. Оно начинается со слов: «Не дорого ценю я громкие права». Может показаться, что А.С. Пушкин снова возвращается к теме ‘закон’, как основной для понимания концепта «свобода». Однако здесь речь идет о понимании *свободы* обыденным сознанием, о том, как понимают свободу большинство: как «права, от коих не одна кружится голова», как «участи оспаривать налоги». Очевидно, речь идет о сословных, т.е. властных полномочиях, деньгах и т.д., дающих, по общему мнению, *право* на свободу. Подобная мысль является весьма актуальной и сегодня. Кто из наших современников не связывает свободу с богатством и карьерным ростом?

Однако А.С. Пушкин считает, что

*Иные, лучшие мне дороги **права**;*

*Иная, лучшая потребна мне **свобода**:*

Зависеть от царя, зависеть от народа –

Не все ли нам равно?

Далее поэт связывает концепт «свобода с темами ‘совесть’, ‘красота природы’, ‘творчество’.

Таким образом, концепт «свобода» для А.С. Пушкина выражается следующими темами: ‘христианская вера’, ‘совесть’, ‘правда’, ‘божественная природа’, ‘красота’, ‘искусство’, ‘творчество’.

ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ КАК ПУТЬ К ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ РОСТУ

О.В. Коренькова.

Волжский политехнический институт (филиал)

Волгоградского государственного технического университета, www.volpi.ru

В свете многочисленных проблем, которые ставит перед нами будущее, образование является необходимым условием для того, чтобы предоставить обществу возможность продвигаться вперед. В связи с этим задача образования заключается сегодня в том, чтобы предоставить возможность всем без исключения проявить весь свой потенциал, который подразумевает для каждого возможность реализации своих личных планов и профессионального роста.

Во всем мире всё чаще задумываются над тем, что нужно современному специалисту для того, чтобы быть востребованным в новых социально-экономических условиях. Какую роль должна играть высшая школа, чтобы подготовить человека XXI века к полноценной профессиональной деятельности?

Для современной системы высшего образования как никогда актуальна проблема качественной подготовки специалистов, так как в мире сложилась такая ситуация, когда просто образование ничего не решает. Для создания современной экономики, для развития социальной и культурной сфер общества необходимо только качественное профессиональное образование – гарантия преуспевания и процветания любой страны.

Динамичные процессы экономического, политического и социального развития России в настоящее время являются, на наш взгляд, причиной серьезных изменений

требований к уровню и качеству языковой подготовки профессиональных кадров в нашей стране. В нынешней ситуации многие работодатели отдают предпочтение наиболее эффективным и компетентным сотрудникам, выдвигая в качестве обязательного требования владение одним, а то и несколькими иностранными языками.

В последнее время иностранный язык рассматривается как неотъемлемая часть общей профессиональной подготовки современного специалиста и является надежным средством для профессионального роста. Именно поэтому перспективным направлением в подготовке современных специалистов должно стать повышение роли иностранного языка как обязательного профессионального навыка.

Владение иностранным языком часто становится тем условием, которое позволяет совершенствоваться и развиваться в своей профессии, расширяет возможности трудоустройства и продвижения по службе. Если специалист стремится претендовать на более высокие должности, где уровень дохода, как правило, выше, то, несомненно, владение иностранным языком может стать серьезным аргументом при принятии положительного решения работодателем в пользу такого кандидата.

Согласно опросу, проведенному Службой исследований компании HeadHunter среди 614 работодателей России [1], 14% работодателей требуют от кандидата знания английского языка просто потому, что считают его таким же необходимым атрибутом, как высшее образование. В целом же около 30-40% работодателей предъявляют строгие требования к «лингвистической» образованности своих сотрудников. Но, чем крупнее компания или предприятие и выше должность, тем серьезнее выдвигается требование свободного владения иностранным языком.

Иностранный язык как средство формирования профессиональной направленности (что имеет сегодня первостепенное значение) позволяет вызвать устойчивую мотивацию к совершенствованию в своей будущей профессиональной деятельности и удовлетворить стремление к возможному карьерному росту. Эта функция иностранного языка реализуется через организацию всего учебного процесса, содержание самого учебного материала, его направленность, а также через методы введения данного материала и формы взаимодействия преподавателя и студентов в учебном процессе. Достижение дальнейшей стратегической цели – профессионального становления и роста – будет опосредовано достижением ближних тактических целей, связанных с овладением иностранным языком. При этом достигается двусторонняя связь между стремлением студента приобрести специальные знания и успешностью овладения иностранным языком. Так как иностранный язык позволяет повысить количество и качество профессиональных знаний, развивает коммуникативные умения, как в бытовой, так и деловой, профессиональной сфере, это вызывает желание овладеть этим средством. Таким образом, иностранный язык способствует формированию профессиональной успешности будущего специалиста, а непрерывное изучение иностранного языка оказывает положительное влияние на рост профессиональной квалификации.

Однако справедливости ради стоит отметить, что, некоторые специалисты на производстве, в банках, страховых компаниях, строительных фирмах и т.д. могут начать карьеру, не владея иностранным языком, однако по мере продвижения по карьерной лестнице они рано или поздно сталкиваются с необходимостью изучения иностранного языка. В большинстве случаев, достаточно владеть иностранным языком на уровне B1, B2 согласно Общеввропейской системе уровней владения языком [2]. Но, как правило, чем выше должность, тем более серьезны требования к знанию языка, которые предполагают свободное владение (Proficient User) на уровне C1, C2 в международной классификации.

В нашей стране ощущается особый дефицит инженерных кадров с хорошим знанием иностранного (в первую, очередь английского) языка. Это можно объяснить слабой лингвистической подготовкой в технических вузах, где иностранный язык до сих пор остается не профильной дисциплиной. Тем не менее, инженеры, демонстрирующие редкое для технических специальностей свободное владение языком, могут зарабатывать

на 10-30% больше своих коллег, которые не владеют иностранным языком на должном уровне. Специалисты технических направлений подготовки со знанием иностранного языка всегда будут нарасхват у крупных (особенно с иностранным капиталом) работодателей.

Такое понимание вопроса ставит перед высшей школой задачу изменения статуса дисциплины «Иностранный язык» в техническом вузе на статус профильной дисциплины, что обязательно должно найти отражение в пересмотре содержания, методической организации учебного материала и путей использования приемов обучения иностранному языку.

Профильное обучение должно быть нацелено на развитие обучающихся, на формирование их профессиональных устремлений; иметь деятельностный, продуктивный характер; обеспечивать интеграцию образовательного процесса с реальной действительностью, социумом. А также обеспечивать индивидуализацию и дифференциацию обучения; быть ориентировано как на потребности личности, так и на потребности рынка труда; учитывать потребности регионов в специалистах определенных профессий» [3, с. 40].

Таким образом, изучение иностранных языков есть верный и эффективный путь к профессиональному росту, и является одним из необходимых условий получения престижной и высокооплачиваемой работы.

Литература

1. По материалам сайта: <http://hh.ru/article.xml?articleId=933>
2. A Common European Framework of Reference for Languages Learning, Teaching, Assessment - http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN/pdf
3. Бим, И. Л. Профильное обучение иностранным языкам на старшей ступени общеобразовательной школы: проблемы и перспективы / И. Л. Бим. – М.: Просвещение, 2007. – 168 с.